

SARL — *Société à Responsabilité Limitée* — общество с ограниченной ответственностью (ООО).

Другой особенностью делового стиля является употребление языковых клише.

Под клише подразумевается «некий речевой стандарт, стереотип, устойчивое средство речи, готовое к употреблению и поэтому наиболее удобный знак для выражения языкового содержания»⁴.

Так, С.Г. Тер-Минасова, А.С. Микоян⁵ характеризуют клише как вид словосочетания, элементы которого настолько тесно связаны между собой, что позволяют данной единице языка выполнять номинативную функцию и тем самым приближаться к слову. Клише имеет информативно-необходимый характер и применяется в языке делового общения в виде готовой формулы, что обусловлено коммуникативными требованиями деловой сферы. Им может стать любая структурная и содержательно-смысловая единица языка — от слова до целого предложения или высказывания:

Me référant à votre annonce, parue dans... le..., je me permets de solliciter le poste vacant du... dans votre société.

Veuillez agréer, ..., l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Перечисленные признаки клишированных сочетаний объясняют регулярность и высокую частотность их употребления в языке делового общения.

Деловое общение коммуникативно по своей природе, и поэтому в нем должна соблюдаться культура коммуникации. В данном случае имеется в виду конкретное применение понятия культуры в значении соблюдения норм внешнего этикета. По словарному определению под этикетом понимается установленный порядок поведения, форм обхождения в каком-либо обществе⁶.

Из определения следует, что этикет — это две стороны коммуникации — поведенческая и речевая, поскольку человеческая коммуникация основана на речи. В различных условиях коммуникации, как устной, так и письменной, соблюдаются свои нормы обращения, выражения идеи приветствия, благодарности, согласия-несогласия и т.д.

Лаконичность, четкость и ясность выражения в языке делового общения также обусловлены соблюдением этикета, а именно уважительным отношением к своему и чужому времени.

Так, франкоязычное деловое письмо само по себе отличается краткостью, преимущественным использованием емких формулировок узкоспециального (частнотематического) содержания:

Nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir votre règlement par tout prochain courrier.

(Rappel d'un loyer à régler)

Vous nous avez transmis une demande d'entente préalable du 31/01/89 relative à LENTS CORNÉENNES bénéficiaire: Assuré Prénom: DONALD.

Nous vous informons que cette demande fait l'objet d'un refus administratif.

(Lettre de la caisse d'assurance maladie)

<...> Je me rendrai sur les lieux, le mercredi 30 mars 2002 entre 16 h et 16 h 30.

Veuillez tenir à ma disposition, une liste chiffrée des dommages, ainsi que l'accusé de réception de votre déclaration à la mairie de VILLENEUVE LOUBET.

(Lettre d'une compagnie d'assurances)

Текст делового письма отличается также повторяемостью канцеляризм как средств выражения общесмысловых идей причинности (*à cause de, en raison de, du fait de, étant donné*), противопоставления (*certes... mais, or, par contre*), перечисления (*en premier lieu, ensuite, ainsi que, aussi bien que*).

Устной форме делового общения присущ также наряду с поведенческим языковой этикет, в том числе лаконичность и четкость речи при ведении деловых переговоров, что находит свое отражение в определенных языковых средствах.

Таким образом, язык делового общения имеет определенную экстралингвистическую обусловленность и присущие только ему стилевые черты.

Изучающие язык делового общения должны изначально иметь представление о предмете изучения как об отдельном языковом стиле и о его характерных особенностях. Данное знание и должно прежде всего обусловить последующее умение.

Примечания

- ¹ Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. С. 73.
- ² См.: Разинкина Н.М. Некоторые общие проблемы изучения функционально-речевого стиля // Особенности стиля научного изложения / Отв. ред. Е.С. Троянская. М., 1976. С. 85—86.
- ³ Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. С. 508—509.
- ⁴ Там же. С. 588.
- ⁵ См.: Тер-Минасова С.Г., Микоян А.С. Малый синтаксис как средство разграничения стилей. М., 1981. С. 27—28.
- ⁶ Словарь русского языка / Под ред. С.Г. Бархударова и др. Т. IV. М., 1961. С. 1055.